

Nicht wirklich - Wirklich nicht

Beitrag von „Mareike“ vom 14. Januar 2006 23:18

Hallo ihr Lieben,

ich habe wieder eine Frage, die dieses Mal allerdings nichts mit der Schule zu tun hat, jedenfalls nicht direkt: Jeder von euch hat bestimmt schon Sätze wie "Das geht nicht wirklich !"

Gehört. Ich weiß, dass wir früher im Englischunterricht "not really" mit "eigentlich nicht" übersetzt haben, was ja nach deutschem Sprachempfinden (jedenfalls nach meinem) auch Sinn macht. Als das "nicht wirklich vor einigen Jahren aufkam, habe ich überlegt, wie die Leute auf diese Redewendung kommen. Mir fiel das englische "not really" wieder ein, das nämlich - wörtlich übersetzt - "nicht wirklich" heißt. Was meint ihr: Handelt es sich bei "nicht wirklich" vielleicht um einen Übersetzungsfehler? "Eigentlich nicht" macht nämlich mehr Sinn (finde ich) und ist in fast allen Fällen auch passender.

Ja, ja, die Sorgen hättet ihr auch gerne, das sind auch keine

Sorgen. Das fällt mir nur so oft auf und stört mich - ehrlich gesagt - auch meistens.

Viele Grüße von einer vielleicht etwas pingeligen

Mareike